



DET KONGELIGE  
FINANSDEPARTEMENT

# Prop. 136 S

(2013–2014)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

## Samtykke til å sette i kraft en endringsprotokoll til skatteavtalen mellom Norge og Brasil av 21. august 1980, undertegnet i Brasilia 20. februar 2014

*Tilråding fra Finansdepartementet 19. september 2014,  
godkjent i statsråd samme dag.  
(Regjeringen Solberg)*

### 1 Innledning

Den 20. februar 2014 ble det i Brasilia undertegnet en protokoll til endring av artikkel 27 i skatteavtalen mellom Norge og Brasil av 1980. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon 24. mai 2013. På vegne av Norge undertegnet ambassadør Aud Marit Wiig og på vegne av Brasil undertegnet Mr. Carlos Barreto, Secretary of Revenue Service.

Protokollen trer i kraft 30 dager etter datoen for den siste notifikasjon fra partene om at de interne prosedyrer for ikrafttredelse av protokollen er gjennomført. Protokollen får virkning på denne dag. Protokollen vil også ha virkning for opplysninger for tidligere inntektsår.

### 2 Generelle bemerkninger

I regi av Nordisk Ministerråd har de 7 nordiske land ført felles forhandlinger med en rekke jurisdiksjoner som har opprettholdt lovgivning som hindrer innsyn i inntekts-, formues- og eierskapsforhold knyttet til nordiske skattebetalere, med sikte på å få i stand avtaler om innsyn i og utveksling av opplysninger i skattesaker.

De jurisdiksjoner en forhandler med har tidligere gitt bindende erklæringer til OECD om at de vil implementere den standard for innsyn i og utveksling av opplysninger i skattesaker som er etablert i OECDs mønsteravtale artikkel 26.

Norge har en skatteavtale med Brasil, undertegnet i 21. august 1980, men artikkel 27 om utveksling av opplysninger i skattesaker tilsvarer ikke bestemmelsen (artikkel 26) i OECDs mønsteravtale av 2010. Det innebærer at etter gjeldende avtale er ikke Brasil forpliktet til å gi norske skattemyndigheter innsyn i kontoer og andre opplysninger som innehas av banker og finansinstitusjoner i Brasil, om eierforhold til selskaper knyttet til norske skattytere, eller å gi opplysninger i saker der Brasil ikke har egen skatteinteresse. Artikkel 27 om utveksling av opplysninger i gjeldende skatteavtale er derfor blitt oppdatert til den standard som framgår av artikkel 26 i OECDs mønsteravtale av 2010.

Protokollen trer i kraft 30 dager etter siste notifikasjon om at partene har gjennomført nødvendige interne prosedyrer for ikrafttredelse og får virkning på samme dag. Protokollens bestemmelser skal gis tilbakevirkende kraft slik at partene kan anmode om opplysninger som gjelder forutgående inntektsår.

Protokollen er inngått på norsk, portugisisk og engelsk.

Finansdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en endringsprotokoll til skatteavtalen mellom Norge og Brasil av 21. august 1980, undertegnet i Brasilia 20. februar 2014.

---

Vi **HARALD**, Norges Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en endringsprotokoll til skatteavtalen mellom Norge og Brasil av 21. august 1980, undertegnet i Brasilia 20. februar 2014 i samsvar med et vedlagt forslag.

---

## Forslag

### **til vedtak om samtykke til å sette i kraft en endringsprotokoll til skatteavtalen mellom Norge og Brasil av 21. august 1980, undertegnet i Brasilia 20. februar 2014**

I

Stortinget samtykker i å sette i kraft en endringsprotokoll til skatteavtalen mellom Norge og Brasil av 21. august 1980, undertegnet i Brasilia 20. februar 2014.

---

**Vedlegg 1**

**Protocol amending the  
Convention between the  
Government of the  
Kingdom of Norway and  
the Government of the  
Federative Republic of  
Brazil for the avoidance of  
double taxation and the  
prevention of fiscal  
evasion with respect to  
taxes on income and  
capital, signed at Brasilia  
on 21 August 1980**

**Protokoll mellom  
Kongeriket Norges  
regjering og den Føderale  
Republikk Brasils  
regjering til endring av  
overenskomsten til  
unngåelse av  
dobbelbetskatning og  
forebyggelse av  
skatteunndragelse med  
hensyn til skatter av  
inntekt og formue,  
undertegnet i Brasilia  
21. august 1980**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federative Republic of Brazil; desiring to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at Brasilia on 21 August 1980 (hereinafter referred to as “the Convention”); have agreed as follows:

*Article 1*

Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*“Article 27**Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, at national or federal levels, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The

Regjeringen i den Føderale Republikken Brasil og Kongeriket Norges regjering som ønsker å inngå en protokoll til endring av overenskomsten til unngåelse av dobbeltbetskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Brasilia 21. august 1980 (heretter kalt «overenskomsten»); er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1*

Artikkel 27 (Utvexling av opplysninger) i overenskomsten slettes og erstattes av følgende:

*«Artikkel 27**Utvexling av opplysninger*

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er overskuelig relevante for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, eller for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser som angår skatter av enhver art som utskrives på vegne av de kontraherende staters nasjonale eller føderale myndigheter. Utveksling skal bare skje i den utstrekning

exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2, but covers only federal taxes in the case of Brazil.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
  3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
    - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
    - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
    - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
  4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artiklene 1 og 2, men for Brasils vedkommende omfattes bare de føderale skattene.
2. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat i henhold til punkt 1, skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare gjøres tilgjengelige for personer eller myndigheter (herunder domstoler, tilsyns- og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølging eller avgjøre klager vedrørende de skatter som nevnes i punkt 1, eller føre tilsyn med noe som er nevnt ovenfor. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan gjøre opplysningene tilgjengelige under offentlige rettsmøter eller i judicielle avgjørelser.
  3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
    - a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
    - b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
    - c) å gi opplysninger som vil røpe næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger som ville stride mot allmenne interesser (ordre public) dersom de ble gjort tilgjengelige.
  4. Hvis en kontraherende stat har anmodet om opplysninger i medhold av denne artikkel, skal den annen kontraherende stat anvende sine midler for innhenting av opplysninger for å skaffe de anmodede opplysningene, selv om den annen stat ikke selv har behov for slike opplysninger til sine egne skatteformål. Begrensningene i punkt 3 gjelder for den forpliktelsen som følger av foregående setning, men ikke i noe tilfelle skal disse begrensningene tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå å skaffe opplysninger utelukkende fordi denne stat ikke for sin del har interesse av slike opplysninger.

Samtykke til å sette i kraft en endringsprotokoll til skatteavtalen mellom Norge og Brasil av 21. august 1980, undertegnet i Brasilia 20. februar 2014

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

5. Ikke i noe tilfelle skal bestemmelsene i punkt 3 i denne artikkel tolkes slik at de til later en kontraherende stat å avslå fremkaffelsen av opplysninger utelukkende fordi opplysningene må innhentes fra en bank, annen finansiell institusjon, forvalter eller person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig, eller fordi opplysningene vedrører eierskapsinteresser i en person.»

#### Article II

Each Contracting State shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect on that date.

#### Artikkel II

De kontraherende stater skal skriftlig, gjennom diplomatiske kanaler underrette hverandre om at de tiltak som er nødvendige etter deres interne lovgivning for protokollens ikrafttredelse, er gjennomført. Protokollen skal tre i kraft 30 dager etter datoen for den siste av disse notifikasjoner, og skal ha virkning på denne dato.

#### Article III

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable. The provisions of this Protocol shall also apply in their terms to information predating the coming into force of this Protocol

#### Artikkel III

Denne protokoll, som skal utgjøre en integrert del av overenskomsten, skal forbli i kraft så lenge overenskomsten er i kraft og skal få anvendelse så lenge overenskomsten selv har anvendelse. Bestemmelsene i denne protokollen skal også gis virkning for opplysninger fra tiden før denne protokoll trer i kraft.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

DONE in duplicate at Brasilia, this 20th day of February 2014, in the Norwegian, Portuguese, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Utferdiget i to eksemplarer i Brasilia den 20. februar 2014, på det norske, portugisiske og engelske språk, slik at alle tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle tvil skal den engelske tekst være avgjørende.

For the Government  
of the Kingdom of  
Norway:

For the Government of  
the Federative Republic  
of Brazil:

For Kongeriket  
Norges Regjering:

For den Føderale  
Republikk Brasils  
regjering:

Aud Marit Wiig

Carlos Barreto

Aud Marit Wiig

Carlos Barreto

Ambassador

Secretary of the  
Revenue Service

Ambassadør

Secretary of the  
Revenue Service

---





